



# COMUNE DI VICENZA

Proposta N. 820

## DETERMINA N. 689 DEL 08/04/2016

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI

SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO

### OGGETTO:

MUSEI CIVICI – AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA RDO PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG ZF816EA472.

|  |
|--|
| Comune di Vicenza<br>Protocollo Generale                               |
| <b>COPIA CONFORME ALL'ORIGINALE DIGITALE</b>                           |
| Protocollo N.0060619/2016 del 09/05/2016<br>Firmatario: LORETTA SIMONI |



Proposta N. 820

**DETERMINA N. 689 DEL 08/04/2016**

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa;  
RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta;  
DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO  
TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI  
L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO  
**OGGETTO: MUSEI CIVICI – AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA RDO PER SERVIZIO TRIENNALE DI  
TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG  
ZF816EA472.**

**IL DIRIGENTE**

Premesso quanto segue,

Con determinazione n.1901 del 03.11.2015 è stata approvata la spesa di € 10.000,00 I.V.A. inclusa, per l'affidamento del servizio triennale di traduzione occasionale da lingua italiana a lingua inglese di documentazione da trasmettere al MiBACT.

Il 22.12.2015 è stata pubblicata la richiesta di offerta (RDO) n.1036526 sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA) gestito da Consip S.p.A, per aggiudicare il servizio di traduzione con il criterio del prezzo più basso, ai sensi dell'articolo 82 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE".

La suddetta commissione, valutata la regolarità della documentazione amministrativa e dell'offerta economica della ditta Business Voice srl, Via Ippolito Nievo n. 3, 33042 Buttrio (UD), P.I. e C.F. 02637310307, che ha offerto il prezzo più basso, stabilisce di aggiudicare alla stessa il servizio di traduzione al costo unitario per cartella pari a € 9,00 +I.V.A., per complessivi € 10,98 I.V.A. inclusa.

Tutto ciò premesso,

Vista la deliberazione del Consiglio comunale n. 5/11935 del 28 gennaio 2016 che approva il Bilancio di Previsione 2016/2018;

Vista la deliberazione di Giunta comunale n. 80/53880 del 26 maggio 2015 che approva il Piano Esecutivo di Gestione Finanziario 2015/2017 (P.E.G.), e successive modificazioni;

Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 133/73102 dell' 8 luglio 2015 che approva il documento programmatico triennale denominato "Piano della Performance" per il triennio 2015-2017 che adotta, altresì, gli obiettivi strategici ed operativi di gestione affidati ai Dirigenti, e successive modificazioni;

Visto l'art. 107, comma 3, lett. d) del D. Lgs. 18/8/2000, n. 267 che attribuisce ai dirigenti la competenza ad assumere impegni di spesa ed i principi contabili di cui all'art. 151 del medesimo D. Lgs. 267/00 e al D. Lgs. 118/11;

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico e' memorizzato digitalmente ed e' rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Citta' di Vicenza"



Proposta N. 820

**DETERMINA N. 689 DEL 08/04/2016**

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO

**OGGETTO: MUSEI CIVICI – AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA RDO PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG ZF816EA472.**

Verificati gli adempimenti e le modalità di cui all'art. 3 della Legge 13 agosto 2010 n. 136, in merito all'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari;

Visto il Regolamento di Contabilità del Comune di Vicenza approvato con delibera CC n. 11 del 14/2/13 e successive modificazioni;

**DETERMINA**

- 1) di aggiudicare il servizio di traduzione in lingua inglese della documentazione da trasmettere al MiBACT alla ditta Business Voice srl, Via Ippolito Nievo n. 3, 33042 Buttrio (UD), P.I. e C.F. 02637310307, per un periodo di tre anni a decorrere dalla data di accettazione del contratto, che ha presentato la migliore offerta economica al costo unitario per cartella pari a € 10,98 I.V.A. inclusa.
- 2) di dare atto che la spesa di € 10.000,00 I.V.A inclusa, per il finanziamento del servizio di traduzione, trova copertura finanziaria nell'impegno n. 106258 al capitolo n. 1615000 "Progetto Pilota – Complessità Territoriali" del bilancio 2016, gestione residui (con autorizzazione del competente direttore dott. Danilo Guarti allegata alla citata determina n.1901 del 03.11.2015);
- 3) di dare atto che ai sensi dell'articolo 192 del decreto legislativo n. 267 del 2000 che:
  - il fine che si intende perseguire con il contratto è di fornire la documentazione richiesta dal MiBACT in lingua inglese;
  - il contratto ha per oggetto la fornitura del servizio triennale di traduzione della documentazione da inviare al Mibact;
  - la forma del contratto sarà la corrispondenza commerciale firmata per accettazione;
  - le clausole essenziali sono state inserite nel disciplinare di gara e nella dichiarazione dei requisiti generali.
- 4) di attestare che, oltre a quanto indicato nel dispositivo della presente determina, non vi sono altri riflessi diretti ed indiretti sulla situazione economico-finanziaria o sul patrimonio del Comune, ai sensi dell'art. 49 del Tuel, D. Lgs. 267/00, come modificato dall'art. 3 del DL 10/10/12, n. 174;
- 5) di accertare che i pagamenti conseguenti al presente provvedimento sono compatibili con gli stanziamenti indicati nel Bilancio preventivo – P.E.G. e con i vincoli di finanza pubblica, ai sensi dell'art. 9 del D.L. 1/7/2009 n. 78 convertito nella Legge 3/8/2009 n. 102;



Proposta N. 820

**DETERMINA N. 689 DEL 08/04/2016**

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa;  
 RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta;  
 DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO  
 TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI  
 L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO  
**OGGETTO: MUSEI CIVICI – AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA RDO PER SERVIZIO TRIENNALE DI  
 TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG  
 ZF816EA472.**

- 6) di approvare il seguente cronoprogramma di spesa e/o entrata sulla base delle norme e dei principi contabili di cui al D.Lgs. 23 giugno 2011, n. 118 (Armonizzazione sistemi contabili) e successive modificazioni:

|               |         | SPESA   |                 |                 |
|---------------|---------|---|-----------------|-----------------|
|               |         | CRONOPROGRAMMA AI SENSI DEL D.LGS. 118/2011                             |                 |                 |
|               |         | IMPORTO PER ANNO DI IMPUTAZIONE ( competenza ) e DI PAGAMENTO ( cassa ) |                 |                 |
| CAPITOLO      | IMPEGNO | 2016  | 2017            | 2018            |
| 1615000       | 106258  | competenza: 10.000,00   |                 |                 |
|               |         | cassa: 4.000,00   | 3.000,00        | 3.000,00        |
|               |         | competenza:   |                 |                 |
|               |         | cassa:  |                 |                 |
|               |         | competenza:   |                 |                 |
|               |         | cassa:  |                 |                 |
|               |         | competenza:   |                 |                 |
|               |         | cassa:  |                 |                 |
| <b>TOTALE</b> |         | <b>competenza: 10.000,00</b>  |                 |                 |
|               |         | <b>cassa: 4.000,00</b>  | <b>3.000,00</b> | <b>3.000,00</b> |

- 7) di attestare il rispetto delle norme vigenti in materia di acquisto di beni e servizi e, in particolare, dell'art. 1 del DL 6/7/12, n. 95, conv. nella L.7/8/12, n. 135 (procedure Consip Spa) e quindi è legittimo procedere all'acquisto del servizio oggetto della presente determina;
- 8) di dare atto che responsabile del procedimento per gli atti conseguenti la seguente determinazione è la dott.ssa Grazia Rostello.



Proposta N. 820

**DETERMINA N. 689 DEL 08/04/2016**

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Mosele Annalisa;

RESPONSABILE DEL SERVIZIO: Simoni Loretta;

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. ANCHE DI ALTRI DIRIGENTI

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA PO/AP DI SETTORE ? NO

**OGGETTO: MUSEI CIVICI – AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA RDO PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DELLA DOCUMENTAZIONE DA TRASMETTERE AL MIBACT. CIG ZF816EA472.**

**IL DIRIGENTE RESPONSABILE DEL SERVIZIO**

Loretta Simoni / INFOCERT SPA

---

Documento firmato digitalmente  
(artt. 20-21-24 D. Lgs. 7/03/2005 n. 82 e s.m.i.)